



# Kielipolitiikka

EUROOPAN UNIONIN ELINTEN KÄÄNNÖSKESKUS

joulukuu 2022

## Sisällys

I.	Johdanto .....	2
I.1.	Keskuksen ulkoiset sidosryhmät ja kohdeyleisöt .....	2
I.2.	Yhteydenottoihin vastaaminen .....	3
I.3.	Johtokunnan päätös kielten käytöstä .....	3
I.4.	Keskuksen työkielet .....	4
II.	Keskuksen kielipolitiikka käytännössä .....	4
II.1.	Kohdeyleisö / Viestinnän sisältötyyppi .....	4
II.2.	Julkinen verkkosivusto .....	6
II.3.	Turvalliset verkkoalustat .....	6
II.4.	Sosiaalinen media .....	6
III.	Päätössanat .....	7

## I. Johdanto

EU:n virastona ja tehtävänsä<sup>1</sup> luonteen vuoksi käännöskeskus on **sitoutunut monikielisyteen ja edistää sitä<sup>2</sup> Euroopan unionissa**. Keskus tarjoaa **käännöspalveluja ja niihin liittyviä kielipalveluja** kaikilla [EU:n virallisilla kielillä](#) (sekä pyynnöstä myös muilla kuin EU:n kielillä) EU:n virastoille ja erityisille elimille. Näin varmistetaan, että niiden jatkuvat monikielisen viestinnän tarpeet täytetään. Käännöskeskus on myös sopinut yhteistyöjärjestelyistä EU:n toimielinten käännöspalvelujen kanssa auttaakseen niitä kiireisimpinä kausina tai mahdollisissa erityishankkeissa.

Toisen tehtävänsä eli **toimielinten välisen yhteistyön** puitteissa keskus tekee yhteistyötä EU:n toimielinten käännöspalvelujen kanssa hyvien käytäntöjen vaihtamiseksi ja kokonaisvaltaisten mittakaavaetujen saavuttamiseksi kääntämisen ja siihen liittyvien kielipalvelujen alalla.

Käännöskeskuksen on omia viestintätarkoituksiaan varten yhdistettävä **kustannustehokas monikielinen viestintä** ja seuraavien periaatteiden noudattaminen:

- 1) EU:n kansalaisten oikeus saada asianmukaista tietoa omalla kielellään
- 2) tarve tarjota taloudellisen avoimuuden varmistamiseen tarvittavaa tietoa
- 3) tarve saavuttaa olennainen kohdeyleisö ja
- 4) tarve säilyttää käännöskeskuksen maine luotettavana kielipalvelujen tarjoajana.

Tässä kielipolitiikka-asiakirjassa selvitetään, miten keskus viestii ulkoisten sidosryhmiensä ja kohdeyleisöjensä kanssa. Asiakirja laadittiin EU:n virastojen viestintä- ja tiedotusvastaavien verkoston (HCIN) lokakuussa 2022 hyväksymien **monikielisten käytäntöjen suuntaviivojen ja mallin** mukaisesti.

### I.1. Keskuksen ulkoiset sidosryhmät ja kohdeyleisöt

Keskuksen **ulkoiset sidosryhmät ja kohdeyleisöt** ovat seuraavat:

Sidosryhmät	Kuvaus
Asiakkaat	70 EU:n virastoa, elintä ja toimielintä
Valvontaelimet	Keskuksen johtokunta EU:n budjettivallan käyttäjä, EU:n tarkastusyksiköt ja ulkopuoliset arvioijat

<sup>1</sup>NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 2965/94, annettu 28 päivänä marraskuuta 1994, Euroopan unionin elinten käännöskeskuksen perustamisesta, sellaisena kuin se on muutettuna ([konsolidoitu versio](#))

<sup>2</sup>Ks. [Euroopan unionista tehdyn sopimuksen \(konsolidoitu toisinto\)](#) 3 artiklan 3 kohta; Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ([konsolidoitu toisinto](#)) 20 artiklan 2 d kohta ja 24 artikla; [Euroopan unionin perusoikeuskirjan](#) 21 artikla ja 41 artiklan 4 kohta; [vuonna 1958 asetus N:o 1](#), sellaisena kuin se on muutettuna.

Sidosryhmät	Kuvaus
EU:n toimielimet ja EU:n virastojen verkosto	ICTI <sup>3</sup> , yhteisten tarjouspyyntöjen osallistajat, IATE <sup>4</sup> -projekti, EU:n virastojen verkostojen virastonjohtajat ja alaverkostot
Ulkopuoliset palveluntarjoajat	Kielipalvelujen tarjoajat (freelancerit ja käännösyrietykset) Muut palveluntarjoajat (tietotekniikka, kirjastotarvikkeet, logistiikka jne.)
Maailmanlaajuinen käännösyhteisö	EU:n ulkopuoliset kansainväliset järjestöt (Yhdistyneiden kansakuntien IAMLADP <sup>5</sup> - ja JIAMCATT <sup>6</sup> -ryhmät), käännösverkostot, kansalliset käännösjärjestöt ja -palvelut jne.
Koulutuslaitokset	Yliopistot, tekniset oppilaitokset ja muut asiaankuuluvat oppilaitokset
Työnhakijat	Keskuksen avoimista työpaikoista kiinnostuneet EU-kansalaiset
Tiedotusvälineet	Lehdistö ja audiovisuaalinen media
EU:n kansalaiset ja muu yleisö	Kuka tahansa henkilö tai organisaatio, joka ottaa yhteyttä keskuksen

## 1.2. Yhteydenottoihin vastaaminen

Euroopan hyvän hallintotavan säännöstön<sup>7</sup> mukaisesti keskus varmistaa, että ”**kaikki unionin kansalaiset tai yksityishenkilöt, jotka kirjoittavat toimielimelle jollakin perustamissopimusten kielistä, saavat vastauksen samalla kielellä**”.

## 1.3 Johtokunnan päätös kielten käytöstä

Keskuksen johtokunta sisällytti 30. lokakuuta 2003 hyväksymäänsä työjärjestykseen (CT/CA-014/2003/01EN) seuraavat **kieliä koskevat määräykset**:

### 12 artikla Kielet

1. Neuvoston asetuksen N:o 1/1958 5 artiklassa unionissa käytettäviä kieliä koskevista järjestelyistä annettujen säännösten mukaisesti Euroopan unionin virallisessa lehdessä julkaistaviksi tarkoitetut johtokunnan asiakirjat ovat saatavilla kaikilla virallisilla kielillä.
2. Johtokunta voi tehokkuuden vuoksi asetuksen (EY) N:o 2965/94 liitteenä olevan neuvoston julkilausuman nro 1 ja asetuksen N:o 1/1958 6 artiklan mukaisesti käyttää toiminnassaan

<sup>3</sup> Toimielinten yhteinen käännös- ja tulkkauskomitea (ICTI) ja sen alakomiteat (toimeenpaneva käännöskomitea ECT ja koordinoiva käännöskomitea CCT) sekä työryhmät

<sup>4</sup> Euroopan interaktiivinen termipankki

<sup>5</sup> IAMLADP: kielijärjestelyjä, dokumentointia ja julkaisua käsittelevä kansainvälinen vuosikokous

<sup>6</sup> JIAMCATT: tietokoneavusteista kääntämistä ja terminologiaa käsittelevä kansainvälinen vuosikokous.

<sup>7</sup> Ks. [Euroopan hyvän hallintotavan säännöstön \(ECGAB\)](#) 13 artikla.

pienempää määrää virallisia kieliä<sup>8</sup>, sanotun kuitenkin rajoittamatta 1 kohdan säännösten soveltamista.

3. Esityslistan kohtia koskevat asiakirjat voidaan asettaa saataville jollakin muulla virallisella kielellä johtokunnan yhden tai useamman jäsenen pyynnöstä.
4. Mitä 2 kohdassa määrätään, ei rajoita jäsenen oikeutta ilmaista itseään valitsemallaan virallisella kielellä.

#### I.4 Keskuksen työkielet

Käännöskeskus käyttää **englantia ja ranskaa työkielinä** operatiivisissa tarkoituksissa käännöskeskuksen kielijärjestelyistä vuonna 2015 tehdyn päätöksen mukaisesti.

## II. Keskuksen kielipolitiikka käytännössä

Viestintänsä kohdeyleisöstä ja tarkoituksesta riippuen keskus käyttää **joko kaikkia virallisia kieliä tai joitakin virallisia kieliä**, kuten jäljempänä olevassa taulukossa esitetään.

### II.1 Kohdeyleisö / Viestinnän sisältötyyppi

Kohdeyleisö (Kenelle?)	Tavoite (Miksi? / Mihin virasto pyrkii?)	Sisältötyyppi (Mitä virasto haluaa tehdä tai viestiä?)	Kielet (Kuinka monta? / Mitkä kielet?)	Kanava/työkalu (Miten ja missä sisältö julkaistaan?)
Asiakkaat	Tietoa keskuksen tuotteista ja palveluista (kielipalvelut, työmenetelmät, järjestelmät jne.) Hankeyhteistyö	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Koulutus- ja ohjeasiakirjat</li> <li>• Markkinointiaineisto</li> <li>• Esittelyt</li> <li>• Hankkeisiin liittyvät asiakirjat ja viestintä</li> <li>• Uutiset</li> </ul>	<p>englanti ja/tai ranska</p> <p>Julkaisut sosiaalisessa mediassa: englanti</p>	<p>Käännöskeskuksen julkisen verkkosivuston julkaisut</p> <p>Asiakasportaali</p> <p>Sosiaalinen media</p>
Valvontaviranomaiset	Strategisen suunnittelun ja raportointiasiakirjojen hyväksyminen Vastuu Avoimuus	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Monivuotiset strategiat</li> <li>• Yhtenäiset ohjelma-asiakirjat (vuotuiset työohjelmat)</li> <li>• Vuotuiset toimintakertomukset</li> <li>• Talousarviot</li> <li>• Hinnoittelupolitiikka ja muut taloudelliset asiakirjat</li> <li>• Henkilöstöasioita koskevat päätökset ja muut hallinnolliset päätökset</li> <li>• Hankintoihin liittyvät asiakirjat jne.</li> <li>• Esittelyt</li> </ul>	<p>Joko kaikki 24 EU-kieltä tai kuusi EU-kieltä (EN, FR, DE, ES, IT, PT)</p> <p>Tietyt asiakirjat, jotka on esitetty ainoastaan tiedoksi englanniksi (esim. vuosikertomuksen pääkohdat)</p>	<p>Käännöskeskuksen julkisen verkkosivuston julkaisut</p> <p>Johtokunnan verkkosivusto nimetyille jäsenille ja rajoitetulle määrälle valtuutettuja käyttäjiä</p> <p>EU:n virallinen lehti (talousarvio)</p>

<sup>8</sup> Keskuksen johtokunnassa käsitellyt asiakirjat esitetään kuudella kielellä lukuun ottamatta keskuksen talousarviota, joka on saatavilla EU:n 24 virallisella kielellä.

Kohdeyleisö (Kenelle?)	Tavoite (Miksi? / Mihin virasto pyrkii?)	Sisältötyyppi (Mitä virasto haluaa tehdä tai viestiä?)	Kielet (Kuinka monta? / Mitkä kielet?)	Kanava/työkalu (Miten ja missä sisältö julkaistaan?)
EU:n toimielimet <sup>9</sup> ja EU:n virastojen verkosto	Tiedon jakaminen ja hyvien käytäntöjen vaihto  Yhteistyö / synergioiden löytäminen  Resurssien, kuten tietoteknisten välineiden, jakaminen  Tietoisuuden lisääminen ja markkinointi	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ohjeasiakirjat</li> <li>Esittelyt</li> <li>Tiedotusaineisto</li> <li>Hankkeisiin liittyvä aineisto ja viestintä</li> <li>Yhteiset viestintäkampanjat</li> <li>Uutiset</li> </ul>	englanti ja/tai ranska  Julkaisut sosiaalisessa mediassa: englanti	Käännöskeskuksen julkisen verkkosivuston julkaisut  EUAN-extranet valtuutetuille käyttäjille  Sosiaalinen media  IATE-sivusto
Ulkopuoliset palveluntarjoajat	Tiedon jakaminen ja hyvien käytäntöjen vaihto	<ul style="list-style-type: none"> <li>Yleinen ja erityinen tiedotusmateriaali</li> <li>Tarjouspyynnöt/neuvottelu menettelyt</li> </ul>	Yleiset tiedot: englanti ja/tai ranska  Kielikohtaiset ohjeet ja ohjemateriaali millä tahansa EU:n 24 kielestä  Tarjouspyynnöt kaikilla 24 virallisella kielellä, tarjouspyyntöasiakirjat ovat saatavissa englanniksi ja/tai ranskaksi aiheen mukaan <sup>10</sup>  Neuvottelumenettelyt asiaankuuluvalla kielellä  Julkaisut sosiaalisessa mediassa: englanti	Freelance-portaali  Hankintoja koskevat sivut käännöskeskuksen julkisella verkkosivustolla  Toimielinten välinen TED-tietokanta (Tenders Electronic Daily)  Sosiaalinen media
Maailmanlaajuinen käännösyhteisö	Tiedon jakaminen ja hyvien käytäntöjen vaihto  Tietoisuuden lisääminen	<ul style="list-style-type: none"> <li>Uutiset</li> </ul>	englanti ja/tai ranska  Julkaisut sosiaalisessa mediassa: englanti	Käännöskeskuksen julkisen verkkosivuston  Sosiaalinen media
Koulutuslaitokset	Käännöskeskuksen asiantuntemuksen esittely kielipalvelujen tarjoajana EU:ssa  Käännösalan kehitystä koskevan tiedon jakaminen	<ul style="list-style-type: none"> <li>Uutiset</li> </ul>	englanti ja/tai ranska  Julkaisut sosiaalisessa mediassa: englanti	Käännöskeskuksen julkisen verkkosivuston  Sosiaalinen media

<sup>9</sup> Keskukseen liittyvissä asioissa Euroopan unionin tuomioistuimelle toimitettavien asiakirjojen osalta keskus soveltaa tuomioistuimen kielipolitiikkaa: asiakirjat on toimitettava oikeudenkäyntikielillä, joka voi olla mikä tahansa EU:n virallinen kieli, sekä ranskankielinen käännös, jos oikeudenkäyntikieli ei ole ranska.

<sup>10</sup> Käännöskeskus voi tarjouksen esittäjän pyynnöstä toimittaa tarjouspyynnön asiakirjojen (tai niiden osien) käännöksen tarjouksen esittäjän kielellä.

Kohdeyleisö (Kenelle?)	Tavoite (Miksi? / Mihin virasto pyrkii?)	Sisältötyyppi (Mitä virasto haluaa tehdä tai viestiä?)	Kielet (Kuinka monta? / Mitkä kielet?)	Kanava/työkalu (Miten ja missä sisältö julkaistaan?)
Työnhakijat	Tietoa avoimista työpaikoista	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ilmoitukset avoimista toimista</li> <li>Kyselyt</li> </ul>	Kaikki EU:n 24 virallista kieltä Julkaisut sosiaalisessa mediassa: englanti	Työpaikkoja koskevat sivut käännöskeskusten julkisella verkkosivustolla EU:n virallinen lehti EPSO-sivusto Sosiaalinen media
Tiedotusvälineet	Tietoa keskuksen toiminnasta ja keskeisistä hankkeista EU:n monikielisyttä koskeviin kysymyksiin vastaaminen	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lehdistötiedotteet</li> <li>Haastattelut</li> </ul>	englanti ja/tai ranska Julkaisut sosiaalisessa mediassa: englanti	Käännöskeskusten julkinen verkkosivusto Audiovisuaaliset välineet Sosiaalinen media
EU:n kansalaiset ja muu yleisö	Keskuksen työn edistäminen EU:n virastojen verkostossa Monikielisuuden arvon edistäminen EU:ssa	<ul style="list-style-type: none"> <li>Uutiset</li> </ul>	englanti ja/tai ranska Julkaisut sosiaalisessa mediassa: englanti	Julkinen verkkosivusto Sosiaalinen media

## II.2 Julkinen verkkosivusto

Käännöskeskusten **julkinen verkkosivusto** (kaikki sisältösivut) on saatavana EU:n 24 virallisella kielellä.

Uutiset julkaistaan englanniksi ja ranskaksi. Muut asiakirjat julkaistaan edellä olevassa taulukossa (II.1) esitetyillä kielillä.

## II.3 Turvalliset verkkoalustat

Keskuksella on **valtuutetuille käyttäjille seuraavat kolme suojattua verkkoalustaa**, joihin pääsee tietyn URL-osoitteen tai keskuksen verkkosivuston kautta:

- **asiakasportaali**, jota keskuksen asiakkaat käyttävät ja jossa voidaan käsitellä palvelupyyntöjä, asiakaspalautetta, talousarvioennusteita ja laskutusta. Työkalu on saatavana englanniksi.
- **johtokunnan verkkosivusto**, jolla helpotetaan johtokunnan toimintaa ja joka on saatavilla englanniksi ja ranskaksi.
- **freelance-portaali**, joka mahdollistaa yhteydenpidon ulkoisten kielipalvelujen tarjoajien kanssa. Portaali on saatavana englanniksi.

## II.4 Sosiaalinen media

Käännöskeskusten **sosiaalisen median kanavissa (Facebook, LinkedIn, Twitter, YouTube, EU Voice ja EU Video)** julkaisut ovat pääasiassa englanniksi ja vähäisemmässä määrin myös muilla kielillä

tarpeen mukaan. Keskus vastaa sosiaalisen median julkaisujen kommentteihin/kysymyksiin samalla kielellä kuin ne on esitetty.

### III. Päätössanat

Keskus **seuraa säännöllisesti tämän kielipolitiikan täytäntöönpanoa ja mittaa sen tuloksellisuutta** asianmukaisten indikaattorien avulla.

Kielipolitiikkaa **tarkistetaan ja päivitetään** säännöllisesti keskuksen viestintästrategiaan mahdollisesti tehtävien muutosten ja Euroopan unionin kielikehityksen mukaisesti.